

A Mostra Donn'è Lettere

A Donna è a literatura corsa

Mostra tragulina
nant'à i temi :

- À l'iniziu c'era a donna
- Un ci hè donne senz'amore
- Donne è ferite
- Donne di risa
- Donne d'onore
- Donne d'oghje
- Donne d'eri è di dumane

Ritruvate e date è i lochi
di a mostra nant'à
www.cpie-centrecorse.fr



DESCRIPTIF DE L'EXPOSITION

Résumé :

L'exposition « *Donn'è Lettere* », se décline sur sept thématiques :

Nombre de drapeaux d'exposition* : 21

*finition fourreaux haut et bas, fixations par kits de potences haute et basse

Taille des panneaux : 750x2000 mm

Support d'impression : Impression quadri recto sur bâche extérieure

Support : aluminium moulé

Potence : aluminium avec ressorts fixée par 2 colliers de serrage en acier inox

Transport : information à venir

CONTEXTE

U CPIE Corti Centru di Corsica - A Rinascita vi prupone *a mostra Donn'è Lettere* ind'u quadru di a chjama à prugetti per a Simana di a Lingua Corsa pruposta da a Cullettività Territoriale di Corsica. Sta mostra presenta u tema di a Donna ind'a literatura corsa è permetterà di ripiazà a lingua è a cultura corsa in carrughju !

Le CPIE Corte Centre Corse - A Rinascita vous propose *l'exposition Donn'è Lettere* dans le cadre de l'appel à projets pour la Simana di a Lingua Corsa proposé par la Collectivité Territoriale de Corse. Cette exposition présente le thème de la femme dans la littérature corse et permettra de faire descendre la langue et la culture corses dans la rue !

À l'iniziu ci era a donna E fole di mamma



Cumu ùn ammentà l'imaginariu zitellinu quandu omu parla di a donna ? In a sucetà corsa tradiziunale insegnava à u so figliolu un primu sguardu nantu à u mondu. Ognunu cunosce oghe stu famosu mottu "O Mā parla mi corsu !". Ghjè forse cusì ch'omu puderia presentà a donna à l'origine di a trasmissione di u sapè in a Corsica tradiziunale. Era quessa a tematica sfruttata da Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi in lu 1981 in a so opera "E Fole di Mamma" chì ci presentava una raccolta di raconti tradiziunali trasmessi da a contadora "Mamma". Si tratta dunque d'una lascita casana, fole è stalbatoghji, raconti è strufulette induve ci entrenu ricordu è fidelità. Dice l'autore in u so prefariu "Oghje a lascita tocca à noi è tramanda a vulemu, per via d'avella ricivuta" chì E Fole di Mamma spechjanu u populu sanu, unitu in la diversità di l'uralitura.

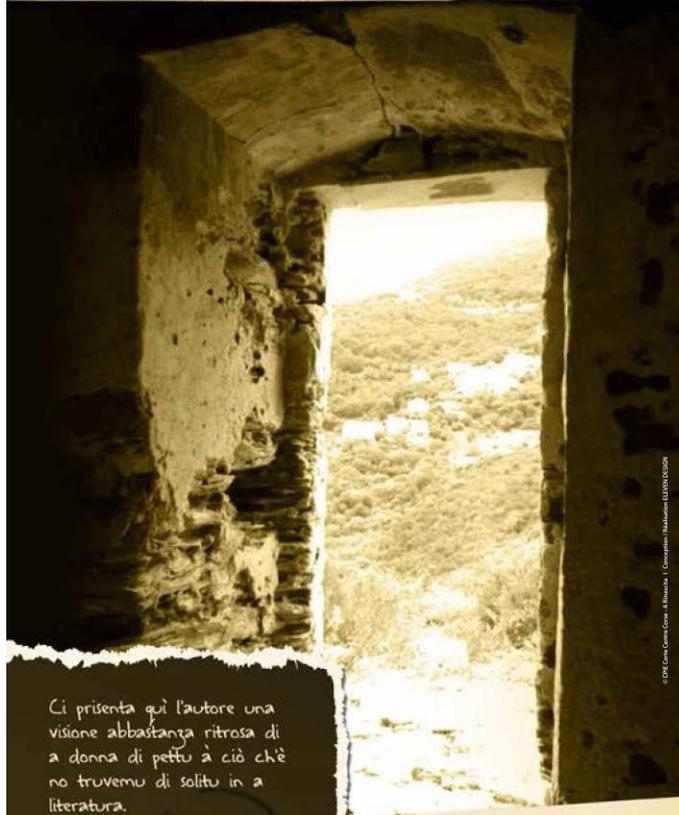
Eccu un passu contu da Zia Anna-Maria :

Una vichjarella (ùn la sò parchè) si ne stava in palazzu cù l'imperatore.
E sempre ella dicia :
- Mi ne vurrìa vultà in casa meia... Mi ne vurrìa vultà in casa meia...
- Atò... ùn sè bè qui ? Chì ti manca ?
- Iè, stò bè ma mi ne vurrìa vultà in casa meia !
À la fin di i fini, u imperatore :
- Peghju per tè. Vai duv'ella ti pare...
Poi chjama i so servi :
- Suvitatela... Vogliu pò vede duv'ellu si stà megliu cà in li me palazzi !
À a vichjarella parte. Viaghja è viaghja cù i servi sempre appressu ma ùn si facianu vede.
Finiscenu per ghjunghje à una capanna bughja bughja tutta iganjanata, misiriosa. A vichjarella si ficca drentu, cuntenta è allegra. I servi di u imperatore guardavanu per una inglesia.
Chì face ? Chì face ?
A vechja chì fava ? Andava pè tutta a stanza... spitarazzendu. E dicia :
- Asaju di me casa, quantu vale ! Asaju di me casa quantu vale !
Què dinò firmò per pruverbiu.

Per di
"Mamma",
s'appiccianu
e labbre
duie volte.



À l'iniziu ci era a donna L'urighjina'llu mondu



Ci presenta qui l'autore una visione abbastanza ritrosa di a donna di pettu à ciò ch'è no truvemu di solitu in a literatura.

Omu ritrova qui a donna in tantu chè Mamma Universale, a Donna hè à l'urigine di tuttu ciò ch'è face u mondu, s'ammentanu i sintimi umani, u desideriu sessuale è l'evucazione di a Porta Eterna ch'è ci rimanda à a famosa pittura di Gustave Courbet "L'origine du monde" (1866) postu ch'è u scrittore ci trova l'estru pueticu.

L'urighjina'llu mondu

Quantu funi i zitelli d'issu locu nativi ?
Ancu eiu, tempi fà, mi ni ghjunsu da chivi !
Urighjina ll'urighjina pà lu fatru è lu piu
U Rè, u peccadori, u schjavu è l'omu Diu !

Eccu la Ghjanna Sacra ch'è rallegra li cori
Ch'è faci pisa l'armi o metti lu russori
À quiddu ch'è si perdi trà brama è vargugna
À quiddu ch'è sa scedda trà carizza o pugna !

Caddi d'amori umani, vinici nascimentu
Di piaceri o dolori si pò vesta lu pientu
Da u focu illi senza à la vita ch'è cresci
C'enti più d'un peccatu, più d'un cristianu n'esci !

Diu ti salvi Righjina, Matrici Universali !
Ci faci lu favori d'un paradisu avali
Di tutti i scunsulati s'è la gioia è lu risu
Di qualti s'avvicina hè biatu lu visu !

Foci di sfida eterna o d'ultima battaglia
Ch'è si perdi o si vinci ! (Hè qui ch'è omu si sbaglia !)
Uqni volta ch'è un filu passa par quidda cruna
Si beffa la Natura : era duppia è hè una !

Guarrieri o banditi, tanti omi di valori
Ani persi un belghjornu chivi lu so ardori !
È tichju à vanità, ferma sticchitu è nudu
L'omu saziu d'uragglu ch'è un pò franca u zuddu !

Ceccè Lanfranchi



À l'iniziu ci era a donna

Serinatu, Madricale, Voceru

Di solitu si dice « À l'iniziu c'era a voce ». Hè vera chì, di tradizione urale, a sucetà corsa hà sempre palisatu una passione per e forme di spressione urale chì anu datu un certu ritimu à a vita d'ogni ghjornu. In quantu à a donna, si ritrova aspezzu in sta spressione urale ch'è no pudemu chjamà l'uralitura, ch'ella ne sia a musa o l'attore.

U Voceru

U Voceru (si pò chjamà ancu Vuciale, Baddata o Ballata) hè un cantu funebre improvisatu da e donne per un defuntu. Quandu unu muria di malamorte e donne tenianu una piazza di prima trinca per sti lamenti funebri è vuceravanu davanti à u cadaveru. Un si pò ammentà quantunque i voceri senza parlà di a so funzione sociale postu chì in a sucetà corsa tradizjunale a morte supranava e situazione conflittuale tra e famiglie di un paese è sfugava e tensione, l'andu e donne scuppiavanu un voceru.

U Madricale

Di forma abbastanza corta, u Madricale hè un cantu popolare induve cantu è puesia ùn si ponu spicà, cù una trascrizione chì ùn permette di ristituiscè l'insame di l'emuzione di u cantu. U originariu di Tagliu Isulacciu, u Madricale hè scrittu à principiu per a Mamma, à spessu in vechju tuscanu cù un testu chì lascia una piazza larga à a tematica di l'amore cantatu da l'omi in pulifunia.

U Serinatu

S'ellu esprime qualchi volta i strazii di l'amore, u Serinatu canta soprattutto a speranza d'esse tenutu caru da una donna è i sintimi d'alegria in u registru pueticu. In a tradizione urale, a puesia d'amore era l'usu, sia per delusione o per sprime u lagnu cù u Lamentu, sia per cantà a so alegria cù u Serinatu.



Un ci hè donne senz'amore

À una giovane di Castirla

Vecu nant'à una rambella
Dui acellucci frisgiati
Dopu avè si datu un basgiu
Si sò subito staccati
Sanu anch'elli ch'è l'amore
À palesu ùn hà valore.

Paghjella tradizionale

U desideriu impalesu d'un omu innamoratu, saperà anch'ellu ch'è
L'amore à palesu ùn hà valore

Scusatemi, o giuvinella,
S'è mi piglia à franasia
Di fà vi sta canjunella
Cù a mio magra poesia,
Ma, poesia d'amore
Dettata da lu mio core.

Un vi vogliu numinà
Chì quessa v'affrunteria,
Ma, pudete induvinà
Cume qualunque ch'è sia,
Perchè, credu ch'in Castirla
Site a più in simpatia.

Chì buntà ! chì gentilezza
Parte da lu vostru core !
Voi site tutta franchezza,
Di Dio avete timore ;
Un fariste mancu male
A u più mischinu animale.

Site la più ben vistuta
Quando vo'andate à la messa,
Perchè seguitate a moda
Incu gustu è cù finezza ;
Accant'à tutte quill'altre
Sembrate una principessa.

Quando voi surtite fora
Cù li passi moderati
L'acellu si tace allora,
Ride u fiore di li prati ;
Ghjetate lampu è fulgore :
Site fior'sopra lu fiore.

Avete delicatezza,
A vostr'idea hè sincera
Rimustrate a cuntentezza
Cun parolle è cun manera
Simbulizzate a virtù,
Questa qualità primiera.

Quando ghjungu in vostra casa
Cusi grande è spaziosa.
Sempre, voi mi ricevite
Surridente è graziosa,
Incu le vostre manere
Circundate da'gni cosa.

Vuleria chì lu mio sguardu
Vni ghjornu v'accarizzassi,
Intorn'à voi, sopra voi,
Leggermente si calassi.
Sempre prontu ad obbidisce
Senza pudemmi tradisce.

Ma, mai feraghju sapè
Ch'ò v'aghju tenuta caru ;
Questu lu tengu per mè,
Quantunque mi sia amaru
D'un pudè chiedevi a manu
Da vicinu o da luntanu.

Ma, s'è voi mi permettite,
Quando luntanu seraghju,
Di dumandavvi e nutizie,
Quantu piacè n'averaghju !
Macaru una volta l'annu :
Un ci saria gran' dannu.

A.P. Tomasini



Ùn ci hè donne senz'amore

M'innamoru

Ghjacomu Santu Versini (1867-1922), u poeta luminosu è fundatore di a rivista *A Cispra* s'innamora quandu spuntanu i belli ghjorni. Si sà chì parlanu à i fiori quant'elli parlanu à e zitelle, li basta què per esse letti sti poeti.

M'innamoru

L'aria accarezza. Si vede stelle
Indi l'ochji di e zitelle.
Ù sole bellu ti face d'oru
E m'innamoru.

À mezu pratu ci hè tanti fiori !
Femu e cullane cum'è i signori !
Ù sole bellu ti veste d'oru
E m'innamoru.

I pulloni infrondanu le rame :
Cuntemuci tutte e nostre brame !
Ù sole bellu ti friscia d'oru
E m'innamoru.

Più cà l'acqua fresca di a fontana
Sè fresca, se limpida, se sana !...
Ù sole bellu t'incroscia d'oru
E m'innamoru.

Si sò carchi di sangue i chjarasgi.
Hè tempu di pindini è di basgi.
Ù sole bellu t'accende d'oru
E m'innamoru.

Indu' sè ?
Ùn ci pò mancu u sognu
À zuccà qualche carezza
In a materia di u bughju.

Atanu di Meglio



Un ci hè donne senz'amore

Serinatu di Scappinu

DIONOMACHIA

POEMETTO EROI-COMICO

DI SALVATOR VIALE.

TERZA EDIZIONE

RICORRETTA



*a Monsieur Societ Gromet et c.
de la part de S. Viale*

U serinatu di Scappinu hè un testu di Salvatore Viale chì si vole ride di un pastore chì parla d'amore à una donna. Ma Viale scrive ste strofule d'amore in lingua corsa. A storia literaria li dede stu velu di primu testu stampatu in lingua corsa ma si ride d'un pastore. Viale, per via di sta risa di u pastore, crea è rialzaghja u livellu di dignità di u corsu postu chì si dice à l'epica chì u tuscianu parlatu in Corsica era a lingua taliana a più pura.

O spechju d'e zitelle di la pieve,
O la mio chiara stella matuttina
Più bianca di lu brocciu è di la neve,
Più rossa d'una rosa damaschina,
Più aspra d'a cipolla, è d'u stuppone,
Più dura d'una teppa, è d'un pentone. (...)

Salvatore Viale

Com'è un fogliu
piegatu à sparaventu,
a to maghjina
si stà daretu à i me palpetuli...
Da chì chjudu l'ochji
ùn possu più dorma.

Atanu di Meglio.



Un ci hè donne senz'amore

Veni O bella

Pensendu à quelle cantate
Si ne strughje lu mio core
V'aghju sempre indu l'edea
Ghjornu notte, à tutte l'ore,
Serete voi or la cagione
Di fammi scimisce o more.

Paghjella tradizjunale

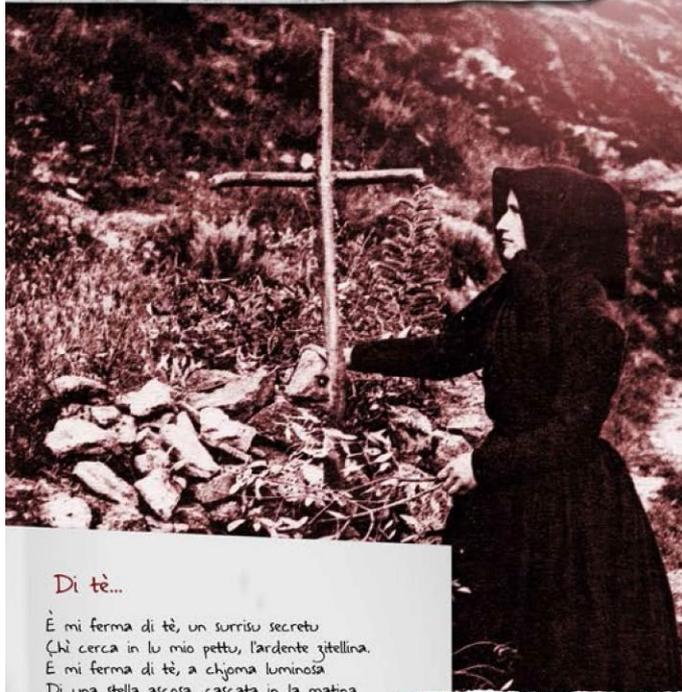
Veni O bella

Veni o bella à facciati al balcone
Veni o bella à sentirmi cantà
Eu ti cantu una bella canzona
Cù la ghitarra la devu accordà
S'è tù ne dormi in un lettu di piume
Eu ne dormu n'un lettu di sassi
Felice notte tranquilla tù passi
Tuttu durmendu ti scordi di mè
Cumprar ti vogliu un vestitu di seta
Cumprar ti vogliu di mille colori
E ben guarnitu di rose è di fiori
P'è ricumpenza di u to prim'amore
O tante stelle chì luce nell' celu
O tanti pesci su l'onde del mare
E tù o bella ne devi venire
Su la barchetta di u to marinare
Andar ne vogliu in paese nativu
Andar ne vogliu luntanu da tè
Ricevi o bella quest'ultimu addiu
Ch'eu murendu cantu per tè
Ricevi o bella quest'ultimu addiu
E senti o bella ch'eu morgu per tè.



Donne è ferite

Di tè...



Di tè...

È mi ferma di tè, un sorrisu secretu
Chì cerca in lu mio pettu, l'ardente zitellina.
È mi ferma di tè, a chjoma luminosa
Di una stella ascosa, cascata in la mattina.
È chì vene à l'incontru di a mio vita.
È mi ferma di tè, cum'è un ricordu santu
Chì cerca lu so cantu, in la tomba smaritu.
È mi ferma di tè, u ventu chì s'intesta
À spuglia la foresta, à l'auturnu finitu.
È chì vene à l'incontru di a mio vita.

È mi ferma di tè, u fiume maestosu
Chì fala furiosu, à l'assaltu di e piane.
È mi ferma di tè, quella dolce carezza
Chì scacciava a tristezza, di ogni lindumane.
È chì vene à l'incontru di a mio vita.

È mi ferma di tè, quella lacrima amara
D'una zitella cara, chì cercava un destinu.
È mi ferma di tè, quella ferita vechja
Chì ogni tantu si speghja, nantu à lu mio caminu.
È chì vene à ripiglià la mio vita.

Ghjuvan Paulu Poletti

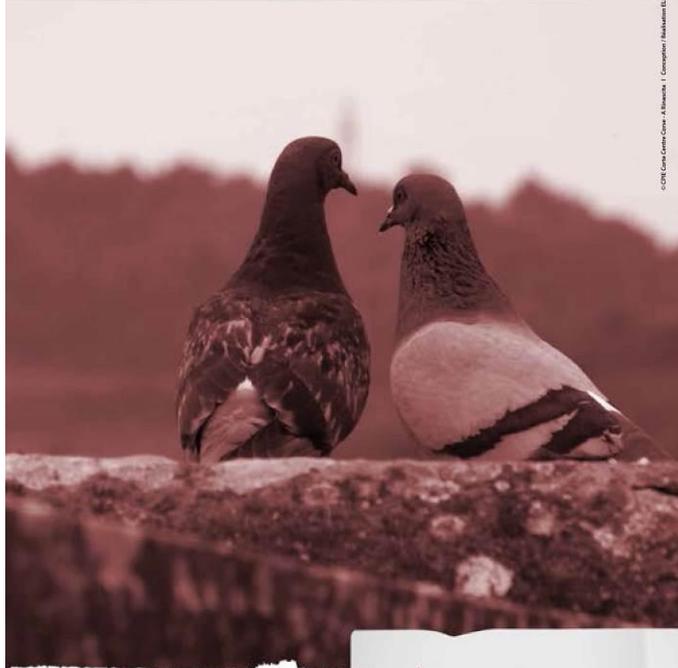
Un testu scrittu da
Ghjuvan Paulu Poletti è
messu in musica da u
gruppù Canta u Populu
Corsu per di l'emuzione di
pettu à u ricordu chì pesa
è un scontru chì firmarà
per u sempre.

Vuleria chì per tè
Ogni ghjornu fussi festa
Di rosule profumate
Incurunà ti la testa
È purtà ti per la manu
Luntanu da la timpesta.

Paghjella tradizionale



Donne è ferite Cum'è la scopa



© 2011 Corsica Centre Corse. All Rights Reserved. | Computer: Nabilaham 01 978 61 02 04

A ci dice u versu di a paghjella,
ùn ci hè donna seng'amore, ma
quandu hè feritu l'amore...

Ùn ti n'arricordi più ne
Quand'è teri la mio cara
Oghje quand'è tù mi vedi
Cali l'ochji è guardi in terra
Pare chi n'appiamu avutu
diciottu mesi di guerra.

È tandu

È tandu
ci simu spiccati
ci era un silenziu
nant'à quelle labbre
di vita !
Un sò più e mo bracce
Intorn'à la to vita
Ma a tenqu impressa in corpu
Sin'à ciò ch'ella dice a mo pelle
L'ombra di noi dui
Sudore amore
è tandu...

Sonia Moretti

Guaritura

Vulerebbi sente un duttore,
Un magu di tuttu capace,
Chì senza u minimu dolore
Di tè mi desse infine pace.

Cun trè colpi di u so scalpellu
Ben drettu è ben manighjatu,
Liberebbe u mio cerbellu
Duve u to nome shè azzeccatu.

È vulerebbi ancu chi tù
Di me perdisse ogni memoria ;
E u mio nome sterà dinù
Da tè, cun tutta quella storia.

A storia stramba d'un amore
Natu d'ogiu è mortu di rabbia,
Tantu elli pobbenu u mi errore
E l'umori d'una stralabbia.

Anton Francesco Filippini

O cara lu nostru amore
quantu pocu n'hè duratu
Hè principiatu d'aprile
di maghju n'hè terminatu
Hà fattu cum'è la scopa
hè fiuritu è ùn hè granatu.



Donne è ferite

U Ricusatu

Ci simu digià
scontrati in
qualchi locu ?

lè, ghjè per
quessa ch'ùn ci
vocu più !

L'amara delusione d'un
innamuratu abbandunatu è
feritu à l'eternu, conta da
Dumenicu Acquaviva di Loggi,
dettu Dumenicone.
Incurpuratu à u 38u d'artiglieria
coluniale, Dumenicone s'accorge
ch'ellu hè traditu da Cecca, a
so prumessa.
Dice u proverbiu L'amore hè
adossu, ùn lu si pò piattà.

Oghje mi trovu sulettu
Da la ghjente abbandunatu
Vogliu quì, sopra à la carta
Iscrive lu mio passatu
Cù l'aiutu di la musa
D'un povaru ricusatu

À diciassette verani
Tempu di a nostra viridura
Li cori cum'è i fiori
Si sbuccianu per natura...
Eu feci cunniscenza
D'una rara creatura.

In lu fior di giuventù,
Sei anni d'amore profundu !...
Ùn pudia esse cà tu,
A tene caru un segondu !
Eccumi poveru amante
Fendu pietà à lu mondu.

Lu mio core s'era apartu,
Cagione di issa ferita,
Quand'ellu dissanguinava,
Culomba, ti sè pentita !
Per avemmi ricusatu
Ùn ti serai arricchita !

Se ùn tavia da pussede
A mio rosula adurante,
Perchè avemmi ritenutu
Sei anni, sinceru amante ?
Oghje tu mi mandì à spassu
Cum'è una foglia volante.

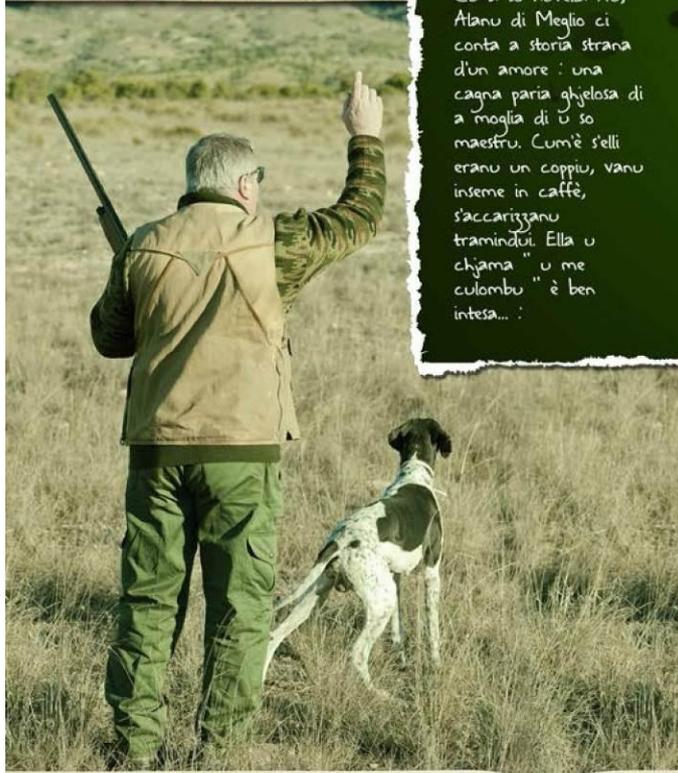
Ch'è t'ùn mi ritorni più,
Ne sò ben sicuru è certu,
Chì tu ùn pòssa, tu, mai soffre
Quant'è u mio core hà sufferu !
Eu mi cunsuleraghju
In fondu à qualchi desertu.

Per dumandà ti l'amore
Ùn aghju fattu un delittu
Chì di dumandà hè lege
L'hà permessa Ghjesù Cristu
Sì tu ùn mi voli tu ne
Mi steraghju bassu è jittu.

Paghjella tradizionale

Donne di risa

AÙ



Cù a so nuvella Aù, Atanu di Meglio ci conta a storia strana d'un amore : una cagna paria ghjelosa di a moglia di u so maestru. Cum'è s'elli eranu un coppiu, vanu insieme in caffè, s'accarizzanu tramindui. Ella u chjama " u me culombu " è ben intesa... :

" I pensieri i lasciu à idda. À mè, tuttu ciò chì mi primura hè d'essa incun iddu. Chì osinnò, a me passioni hè a caccia. A dicu franca, mi dispiaci chì quistannu semu andati pocu. A pittura di u vitturozzu, capiti. Idela, à principiu, quella chì a caccia ùn li piaci. Si eridia chì, in dumincata, a si duviani scialà à spassu, fendu viaghjetti o beddi surtiti, abbracciati è innamorati.

Aù ! Mi diciareti tandu : " ma quandu stà cù idda ? ". Mai, o di notti. Vularia ma u mi godu più eu ch'è idda, a ingurdona. Francu a notti. Quissa hè a me pena. Quantu mi piaciaria à inguttupà mi contr'à iddu di notti, puri una volta in tantu in tantu. Ma s'è francu chjappeda di a casa ci voli à senta la, a stranaccia. Una volta sola m'hè accaduta di dorma incun iddu. Eramu à i culombuli, à a Bocca di u Saltu in montagna. Aviamu durmitu sott'à a tenda tramindui par pudè tena i posti u lindumani à bon'ora. o chì ricordu trimendu chì hè quissu, u me ramu fiuritu !
Mi lu, mi lu ! Avà esci. Sentu da quì u so muscu chì eu par u nasu ùn ci hè a me para. Lacheti ch'è li voci da nansì. Eccu, m'aghju da metta davanti à u vitturozzu cusì forse mi purtarà in caffè à fà u tiercè. Andeti chì da mè à iddu ci capimu puri senza parà ci. Ma quandu mi parla pianu pianu ind'è l'arichja, sdrughju. O allora, quand'è no semu à i pannici ci cunfemu com'è una piccia. Ma, di solitu, parla pocu. U ghjustu. Micca com'è idda, a linguacciuta, chì dici quant'è setti. L'usu di a parolla ùn li ghjova ch'è par u puttàchju, a critica o i brioni. I pochi affari di i clienti i sapemu tutti. Un la senti mancu più, iddu, u me turdulu. D'altrondi, quand'iddu mi presenta à un amicu soiu dici sempre : " una perla ! ùn li manca ch'è a parolla ! ", Cusi beddi complimenti ch'iddu mi faci. Attru ch'è à idda, a bastarda ! Iè, a bastarda. Un la videti chì hè meza maureda ? Distati pari un' araba. Dici chì a minnana saria stata una criatura trova di razza turca. Uh la brutta ! Invece eu, sò di razza pura, linda è schietta. Dici iddu, u me puleddu, chì m'avaria compru più di cinqui milla franchi cù un pedigree chì pidava quasgi un fogliu sanu. Ed hè una bastarda à pruiscia mi a casa. Aù ! "

L'averete capita, l'omu preferisce a cagna... !



Donne di risa

A greva di e giuvanotte



Mentre i Galli Rivali, ghjè una di e rare incursioni di Ghjuvan Petru Lucciardi ind'u duminu comicu-burlescu. Fù fatta in lu 1909 incù A Greva di e Giuvanotte. Stopera corta corta conta a storia d'un gruppu di donne tralasciate chì per ritruvà l'attenzione è l'affettu di i so mariti « sempre pè li caffè à parlà di lu partitu » decidenu un ghjornu... di mettesi in greva ! Stella un hè a pezza a più cunisciuta di u so autore, ferma puru una di e so più belle riescite, di risa è acutezza inturchiate.

" Sò sempre pè li caffè
À parlà di lu partitu ;
Quandu pensanu à u pernu
Li scruculla lu so ficu.
E nisunu in di l'amore
Ne hèa : " carissimu amicu " .

Maladì vogliu li tempi
Di lu seculu chì corre.
A donna hè menu apprezzata
Chè un bichjeru di licore.
E l'omi un ponu più crede
Chì per elli si pò more.

Ci vurebbe à cacciaghjalli
Cumè li vechji cignali ;
Perchè forse un'anu più
Sentimenti naturali.
Maladettu sia l'assentu
Causa di tanti mali.

Nè mancu chè da pregane
Lu signore nè li santi ;
Ch'elli dianu à e zitelle,
Cume prima li so amanti.
Perchè un ci saria per noi,
Chè d'olori, angoscie è pianti.

Eccu cosa vi prupongu
Giuvanotte d'ogni età :
Mettimuci tutte in greva
E lascemuli sfugà.
Di tanti porta-calzoni
Chì n'avemu più da fà ? "

Donne di risa

Per a Traversa



Pè a Traversa, l'altu ghjornu,
Spassighjava à capu bassu,
Senza sente lu fracassu
Chì facianu à l'intornu
Frù-frù di robbe stirate,
Ciarte, rise è scaccanate.

A mio musa cun ragione
Minghjagarò apertamente,
E mi disse : " Francamente,
Sò propiu un veru... pultrone,
Per soffre tutti sti fatti
Senza mancu rivultatti. "

- Ma cosa vuresti falli
À ste femine gentile,
Cusi gherbate è civile,
Vuresti forse minalli ?
Eiu, nanzu vurria more
Chè minà, fussi c'un fiore.

- S'è care le teni tutte
- E ùn hè segnu di cerbellu -
Cerca almenu, o curciarellu,
Tantu à e belle cumè à e brutte
Di falli rimercà
Ch'ùn shè micca in chervèva.

- Ùn possu sente di male
Di le donne, o Musa cara,
A femina hè cosa rara
Di bellezza è d'ideale ;
Fatta hè da lu Creatore
Colma di virtù è donore.

- Si un zitellu, mi n'avvecu,
À ùn vede chè le virtù,
È nantu i so vigi, tù,
Passi sopra cumè un cecu.
Sappia chì la donna hè un tomu
Datu per turmentu à l'omu

- O cumè tu si ghjelosa
Di lu sessu calunniatu,
Fattu pè rende beato
L'omu sempre, o bella cosa !
Di la donna avia decisu
Dio, à fà ne un paradisu.

Custi, avemu affare di sicuru
à una di e più belle pezze
burlesche d'Anton Sebastiano
Lucciardi (1771-1862).

Ragjunata interna trà un poeta
è à so Musa induve st'ultima
rimprove à u giovanottu di
passa più tempiu à guardà e
donne spassighjendu Pè a
Traversa in Bastia piuttosto
ch'à cuncentrassi nant'à u so
arte. Unu di i ghjochi i più
suttili di a poesia popolare
corsa.

- Paradisu di un mumentu,
Ma infernu di eternità ;
Avà si, vecu, o cumpà,
Ch'è t'ai pocu sentimentu.
Prima di dalli stu vantu
Almenu pensacci nantu.

Guarda cumè v'è vestita
À l'incontru di un bon sensu ;
A mio idea, cumè pensu,
Hè di fà l'ingrilligita
E per quessa cun diletto
Mostra nudu lu so pettu.

Dunque la donna ùn pò esse
L'opera di lu Signore,
Ella hà un... core traditore
Tuttu trama, è orde, è tesse,
Per mette cumè, tù sai,
L'omu, sempre, in di li guai.

- Ùn credu più in li to detti
Chì sò troppu passionati ;
Si vede chì ùn t'ai pruvati
Di la donna, tù, l'affetti ;
Sappia ch'ella hè più amurosa,
Tantu hè più vaga è visjosa.

Eiu daria lu paradisu
Per dui ochji neri, neri,
Chì cun elli : addiu pensieri !...
S'è t'ùn si di lu mio avisu,
A ti dicu senza scuse :
Preferiscu à donna à e Muse.

Donne d'onore

Colomba



In lu 1839, Prosper Mérimée sbarca in Corsica in tantu chè inspettore di i munumenti storici. Visitendu u paese di Fuggà, face a cuniscenza d'una certa Colomba Carabelli, una donna d'una cinquantina d'anni chì serverà di mudelu per u so, rumanzu u più cunisciutu, Colomba (1840). Un diceremu mai abbastanza tuttu ciò ch'ella hà arricata iss'opera in termine di rapresentazione, di pesu è di lascita, sin'à oghje.

Tout le monde s'approcha du cheval, et, le voyant sanglant et l'oreille fendue, ce fut une exclamation générale de surprise et d'indignation. Il faut savoir que mutiler le cheval de son ennemi est, pour les Corses, à la fois une vengeance, un défi et une menace de mort.

« Rien qu'un coup de fusil est capable d'expier ce forfait. »

Bien qu'Orso, qui avait longtemps vécu sur le continent, sentit moins qu'un autre l'énormité de l'outrage, cependant, si dans ce moment quelque barraciniste se fût présenté à lui, il est probable qu'il lui eût fait immédiatement expier une insulte qu'il attribuait à ses ennemis.

— Les lâches coquins ! s'écria-t-il, se venger sur une pauvre bête, lorsqu'ils n'osent me rencontrer en face !

— Qu'attendons-nous ? s'écria Colomba impétueusement. Ils viennent nous provoquer, mutiler nos chevaux, et nous ne leur répondrions pas ! Êtes-vous des hommes ?

© 2010 Corsica Centre Corse - All rights reserved. - Concepto: Massimo Lelli/STUDIO



Donne d'onore

U martiriu di Santa Divota

Terza è ultima pezza tragica di Ghjuvan'Petru Lucciardi. U Martiriu di Santa Divota fù publicata in lu 1922. Ripigliendu i camini di u drama storicu dece anni dopu à Maria Gentile, l'autore scelse custi di rammintà u destinu di issa santa corsa di Lucciana martirizata da i Rumani à u IVtu seculu. Chesta di ricuniscenza, Lucciardi mandò dui esemplarii di a so opera à u Papa, in testimonianza d'u so attaccamentu à l'identità cristiana di a Corsica.

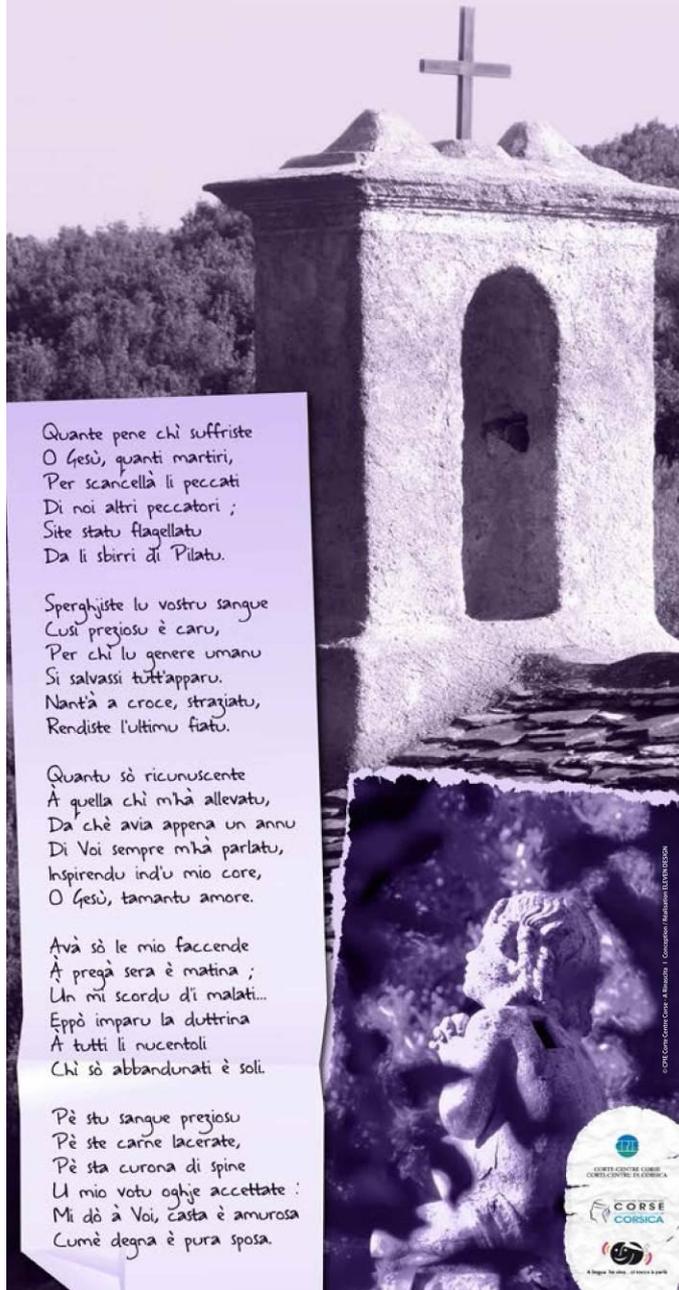
Quante pene chì sufferiste
O Gesù, quanti martiri,
Per scancellà li peccati
Di noi altri peccatori ;
Site statu flagellatu
Da li sbirri di Pilatu.

Sperghjiste lu vostru sangue
Cusi preziosu è caru,
Per chì lu genere umanu
Si salvassi tutt'apparu.
Nant'à a croce, straziatu,
Rendiste l'ultimu fiatu.

Quantu sò ricunuscente
À quella chì m'hà allevatu,
Da' chè avia appena un annu
Di Voi sempre m'hà parlatu,
Inspirendu ind'u mio core,
O Gesù, tantu amore.

Avà sò le mio faccende
À pregà sera è mattina ;
Un mi scordu di malati...
Eppò imparu la dottrina
À tutti li nucentoli
Chì sò abbandunati è soli.

Pè stu sangue preziosu
Pè ste carne lacerate,
Pè sta corona di spine
U mio votuoghje accettate :
Mi dò à Voi, casta è amurosa
Cumè degna è pura sposa.



Donne d'onore

Maria Gentile

VOCERU

Ch'è t'essi da fà sta morte,
O Bernè, ùn mi ci aspettava ;
Un n'era quessa la sorte,
Caru, ch'è tu meritava.
Cum'è Cristu, tù, si statu,
Innucente, cundannatu.

Sò quessi li tribunali
Ch'ì lu veru anu in orrore ?
Cumposti d'officiali
Senza viscere nè core ?
Un distinguenu isse gente
Un reo d'un innucente.

U mio arburu frundutu,
U mio riccu rusulaghju,
Oghje, senza lu to aiutu,
Un la sò cum'è faraghju.
Per mai più ch'ì lu mio core
Pò supportà stu dolore.

Sentu a to voce pietosa,
Ch'ì mi chjama à lu perdonu ;
Dicerai ch'ì sò ritrosa,
Ma ùn cantu sopra issu tonu...
Perchè ùn poi esse ubbiditu
Finchè ùn t'aghju suppellitu.

In u 1912, Ghjuvan Petru Lucciardi scriveva a so opera a più contraversata, Maria Gentile. Seconda di e so pezze tragiche dopu à A Vindetta di Lilla (1911), quessa qui volta nant'à l'affare di a Cuspiazione d'Oletta è u rollu ch'hà avutu issa donna ricusendu di tacà u so prumessu sposu senza sepultura. Dopoi a so esciuta, u so autore ùn hà piantatu d'alletta e critiche acute d'u mondu intellettuale isulanu, da Anton Franciscu Filippini sin'à Rinatu Coti. Scelte ideologiche cuntestevule, persunaggi è intrecciu pocu credibili, sta prova ferma quantunque essenziale per capi è misura tutta a complessità interna di u scrivianu santupetracciu.



Donne d'oghje

Lucia Santucci

Lucia Santucci, nata in lu 1938 in Corscia, hè un'autore cunisciuta per a so puesia prestu prestu ind'è l'anni di a rivista Rigiru à l'epica di u Riacquistu. Ci si ritrova in a so opera a forza di u simbolismu è un'indiatura feminista. Dice l'autore chì "essendu donna e cose si facenu senza avè ne cuscenza". Cù sta puesia s'accorge omu chì una donna hè messa in risaltu è vene cum'è ripresentativa di tutte e donne di u mondu. Ci hè una dimensione universale di sta scrittura chì palesa u sbucinà d'una vita di donna per via di sta fiura chì face a leia trà u Nustrale è l'Universale.

Sò tessuta
Di rossu
Rossu stracciatu
Di a cinta russiccia
Intinta di u sudore settembrinu
Di tutte e sichere.

Sò tessuta
Di verde
Verde di u mandile verdognu
Strettu à collu per e strade di u straziu
Di tutte e figliere.

Sò tessuta
Di turchinu
Turchinu di u scuzzale sculuritu
Cusgitu è ricusgitu da a manu stroppia
Grembiu di u stantu stancu
Di tutte e cugliere.

Sò tessuta di negru
Negru di e rubacce negre
Indulurite da i doli doppii
Di tutte l'angonie.

Sò tessuta
Di giallu
Giallu di a camisciola ingiallita
Frustata da l'innamurata ardita
Da e stonde d'amore à l'orlu
Di tutte e sajiere.

Sò tessuta
Di biancu
Biancu di e linzole sbiancate
Albariate è balcate da e mammane manesche
Cugliadore mutte di i sogni
Di tutte e suminere.



Donne d'oghje

Sonia Moretti

Sonia Moretti hè nata in Aiacciu in lu 1976, hè di Lentu è a so poesia di forma corta hè cunnisciuta per a forza di l'emuzione. Parullaghja chì hà scrittu per parechji gruppi ma dinù autore di talentu, si busca u Premiu di a Cullettività Territoriale di Corsica in lu 2009 per e so "Poesie di a curtalina" chì ci palesanu u mondu zitellinu cù l'ochji di a donna matura chì ci rimmanda à l'età di nanzu.

Dice l'autore cù la so poesia ghjusta è chì à tutti face onore :

" Un aghju dumandatu
nunda
di ciò chì m'hè accadutu
ma vogliu tene tuttu "

A mo idea matura
hà scontru
a mo idea zitella :
a seconda s'hè
vergognata,
a prima l'hà
cunsulata :
« Un si nasce
Micca amparatu...

Cumu serà
chì a memoria
ammenti più sole
ch'è nivuli
pè issi lochi di zitellina ?
Serà chì più ingrandemu
più ingrandanu
l'ombre nostre...

Tutti i mumenti gosi
cù a furia leggera
di a zitellina
piaglianu un gustu
alttru
di sensu è di culore
quand'elli sò passati
à u stacciu attente
di a memoria...

Donne d'oghje

Patrizia Gattaceca

Patrizia Gattaceca hè nata in lu 1956. Originaria di Penta Acquatella, da giovane giovane publicheghja unipocche di poesie in a rivista Rigiru (1977) è figura di già indè l'antologjie poetiche di l'epica (Parulle di donne, D'oghje si d'odiu nò). Hè d'altronde l'autore di quattru libri di pœmi L'Arcubalenu, A Paglia è u Focu/La Paille et le Feu, Tempi di Rena o ancu Mosaicu, raccolta d'haikus in corsu.

Ma ghjè dinù cunisciuta assai per i so talenti di cantadora, prima cum'è membra di parechji gruppi (E Due Patrizie, Les Nouvelles Polyphonies Corses, Soledonna) è po dopu in tantu chè sulista incù i so dui dischetti Di Filetta è d'amore è Meziornu.

Mulinu vivu

Sta notte aghju sunniatu
Chi ghjera una vita nova
U fiume era addirizzatu
Da la matre indu la piova

L'acqua pè la canaletta
Ghjuse indu la stagnatoghja
Ma custi ùn fece retta
Pè cacciammi la pastoghja

Stucchendu da lu canale
Lu sangue di le mio vene
Mi sò intesu ghjunghje l'ale
E rompe le mio càtene

Còppuli palu è puntoghju
Si sò messi à girà in tondu
Macina è moju laziosu
Un valsu di l'altu mondu

L'acqua di lu caccianile
Surtia in schjume d'argentu
Alegru lu palmentile
Di tuttu stu movimentu

La ratachja scuzzolata
Impruvisa una canzona
Per dicci una ballata
U mulinu hè in cartabona

Cum'è note di viola
Le castagne per fortuna
Da trimoghja à trimughjola
Falavanu à una à una

Acqua chjara di a cannella
Mulinu mai incippatu
Farina senza pastella
Surtia da u macinatu

Onore à lu mulinaghju
Onore à la macinera
Pudete alzalli lu maghju
Cù in cima la so bändera.

Donne d'eri è di dumane

A spugliata di Ficaghjola



U paisanu Orsu Paulu fala in Bastia à vede l'oculista, bella distinta, citatina è po sempre figlia. Ellu si ne fala à pedi da Lucciana à Bastia ma, ghjuntu bellu anticipatu in cita decise d'andà à rinfriscassi un suppu à a Fontana di Ficaghjola. Capite pensava di seduce a donna, si disse chì marcava bè di fà u galant'omu per scuntrà a dutturessa. Vistu ch'ùn ci era nimu à a fontana stese i so panni è ancu u calzonettu nantu à una rambella di fica po si spugliò per lavà si... da ritruvà si nudu in Cristu. Ma falavanu trè donne di San Ghjise, di gattiva vita è scianzate, eranu Fior di Lice, Giuditta è Urtensia chì andavanu à l'acqua...

" O Giudi, serà fresca sta mane. A dumanda si firmò senza risposta : da u spettaculu ch'ella vide, Fior di Lice mancò di strangullassi. Li scappò un mughiettu seccu seccu.

Oh ! E mi à què ! disse Urtensia, a si piglia à bon'ora per u bagnu !

Mmm mmm ! Eccu e tenute !

Imbeh, poca bucata nò ! Qui simu à stendi stendi !

Uh ! A pendi pendi si !

Ah ma quessa, basta una cavichja è s'incorda !

Vesti un steccu, pare un vescu hà dettu l'altu ! "

Orsu Paulu avia intesu tuttu : " Fussia puru ch'io truvessi da vestelu ! si pensò u Burghisjanu, Ohimè ! Cumu aghju da fà avà ? " Un ebbe tempu à riflette tantu : d'istintu s'agguantò u calzonettu è si ne copri ocellu è partite per ùn stà in... vergogna. Per lu Pincu ! Ma tandu l'avianu da cunnosce è steredde per pruverbu in a cità di Bastia ! Un li firmava chè una soluzione. Pigliò u pannuculu è u si schjucò in capu. Tale un palatinu di A Filitosa, si firmò instantaratu, magajinu in mostra è robba à spendicherà.

E trè Sanghissippane s'eranu avvicinate. Erano di quelle chì li ci ne vulia di più per spaventalle. Vistu, n'avianu vistu d'altre...è d'altri. Ghjunte à una decina di passi di u sfurtunatu, lanciò Giuditta :

Mmm mmm! Mi custi !... Un ci hè male ! "

Orsu Paulu ùn ansiava. O stellu avissi pussutu esse un pidochju tandu. U capu ingutuppattu inde quella scuffia di fortuna, li si paria di consumassi. Di callu è di disunore. Un avia animu à move mancu un ditu.

" Guardalu bè, guardalu tuttu, l'omu nudu cum'ellu hè bruttu ! " disse Urtensia, è dopu ad avè consideratu, dimu... a situazione :

" O Giudi, quessu ùn hè u to maritu !

Nò, rispose à cummare : ùn hè mancu di San Ghjise!
Ahh! Aghjustò Fior di Lice, ne mancu di Bastia ! "

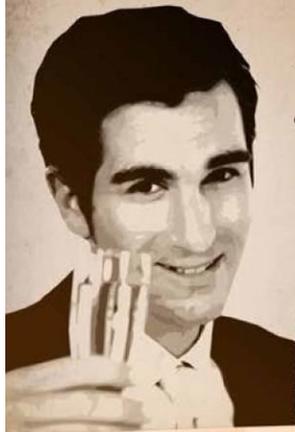
Ghijseppu Turchini



Donne d'eri è di dumane

Cose viste

In i tempi e giuvanotte sapianu
cucinà cum'è a mamma ...



... Oghje sanu beie
quant'è u babbu !

Ci dice l'autore ch'elle sò cambiate
e donne d'avà, ch'elle ùn sò più
quelle di prima. Sta poesia messa in
musica da u gruppu Zamballarana
ci palesa una visione oghjinca di e
donne, ma l'omi e portanu sempre
in core, postu chì, A donna face
l'omu.

E donne d'avà

O scurdassi di sè per esse'ù elle
Un sapè u perchè chì sò cusì belle

Scurdassi di tuttu è ancu di sè stessu
Esse u solu fruttu di core promessu
Sò e donne d'oghje piene di sapè fà
Induve l'omu s'appoghje senza sapè'duve v'.

Si ne vanu à sbaccu di a sigaretta accesa
A pumpane tabaccu senza cuntà spesa

U fume ch'ell'intranu li sorte à u nasu
E nimu face casu ch'hè di pacchettu pienu
È donne d'avà sò di risa in bocca
A fassì chiamà a mo cocca cocca

O e donne d'avà anu u bene stà
A fassì piglià per quelle ch'ùn sò

Per quellu ch'ùn sà ma eiu chì a sò bè
E a facciu sapè chì e donne d'avà
Sò fatte per campà è per campà bè
Sò fatte per piace, a facenu sapè

Si ne vanu sbragate è d'anche scuparte
Sò di pettu mutate à ghjucà e so carte

Sanu tutte in manu è di ghjocu sanu
Ponu piglià d'assu è mandavvi à spassu
E ricoglie a misa è tenesi u valettu
Esse cull'è camiscia sottu à u listessu tettu
Ponu tene i mecchi appesi à e so labbre
E po fà ne capre per purtall'è i becchi

O scurdassi di tuttu è ancu di sè stessu
Esse u solu fruttu di core promessu
Sò e donne d'oghje piene di sapè fà
Induve l'omu s'appoghje senza sapè duve v'.

Francesco Mattei

Cose viste

Un sò ancu centenariu
Ma mhè toccu à vede cose
Chì l'elieie più dirette
Mi si parenu ritrose.

(...)

Ben ch'èo tenga à stammi solu
E ch'èo schisgi le cumbotte,
Aghju vistu copre cani
E spugliassi giuvanotte

Aghju vistu fumà quelle
A braccetta à zitellastri,
E vecchie digià caccare
La faccia carca d'impiastri.

Anton Francesco Filippini

Toccu veranu le donne
cambianu di vestitura
Pocu roba anu addossu
Attra hè la so andatura
E prufittemu di frutti
chì li dete la natura

Paghjella
tradizionale

